

Manfred Hausmann, Manfred Hausmann, Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto Fēngqiáo Yè Maple Bridge Night Mooring
Pō

tradukita de Manfred Retzlaff *tradukita de Ji Zhāng* *tradukita de Hugh Grigg*

<p>Nebulo nokte elspiriĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.</p>	<p>Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.</p>	<p>The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky; riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep. Outside Gusu city lies Cold Mountain Tem- ple; at midnight, the sound of bells reaches the ferries.</p>
---	---	---

Ĉe l' bord' flagrantan fa-
jron vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj
krias jen.
De l' meza nokto baldaŭ
la alven'.

De roka monaĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

...

...

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng .*

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.